Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Srebrna glazura\* na glinianym naczyniu jest jak płomienne\*\* usta i złe serce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Srebrna glazura na glinianym naczyniu, to jak płomienne usta kryjące złe serce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Palące wargi i złe serce *są jak* gliniana skorupa pokryta żużlem srebrnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wargi nieprzyjacielskie i serce złe są jako srebrna piana, którą polewają naczynie gliniane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako gdybyś naczynie gliniane srebrem nieczystym chciał ozdobić, tak wargi nadęte ze złym sercem złożone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czym na glinianym garnku srebrna polewa, tym usta życzliwe, a w sercu zło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czym srebrna glazura na czaszy, tym gładkie wargi i złe serce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozpalone usta i złe serce są jak naczynia gliniane pokryte srebrem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak srebrna powłoka na glinianym naczyniu, tak płomienna mowa, gdy złe jest serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym srebrna glazura na glinianym naczyniu, tym gładkie wargi przy sercu niegodziwym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Срібло, що дається з обманою, наче посуд для відходів. Гладкі губи ховають смутне серце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Srebrną polewą, którą pokryte jest naczynie, są żarliwe usta oraz niecne serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czym srebrna glazura pokrywająca glinianą skorupę, tym wargi płomienne, a z nimi złe serce. |

1. 1) Srebrna glazura : wg ּכֶסֶף סִיגִים (kesef sigim), czyli: żużel srebra : Srebrny żużel okrywający gliniane naczynie to jak płomienne (l. ogniste) usta i złe serce. Em. opiera się na ugar. sapsaga(j)a, glazura, i na rewokalizacji wyrażenia na: כְסַּפְסַגִים (kesapsagim). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) płomienne, od ּדָלַק (dalaq); wg G: schlebiające, λεῖος (leios), חָלַק (chalaq). [↑](#footnote-ref-3)